

新たなエコロジーの想像に向けて

2018年10月17日〔水〕／18日〔木〕／19日〔金〕 14:00 –17:00
国際交流基金 2階ホール〔さくら〕 | 東京都新宿区四谷4-4-1

主催：国際交流基金アジアセンター | 参加無料（要事前申込） | 定員：50名 | 使用言語：英語（一部通訳あり）

October 17〔Wed.〕 –October 19〔Fri.〕, 2018
The Japan Foundation Hall SAKURA
〔4-4-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo〕 Organizer: The Japan Foundation Asia Center
 Free admission | capacity 50 persons | language: English | advance booking is necessary

はじめに

国際交流基金は、東南アジアと日本の次代を担うキュレーターによる協働企画事業を、「Media/Art Kitchen」(2013-14年)、「Run & Learn」(2014-15年)、「Condition Report」(2015-17年)と継続して東南アジア各国で実施してきました。これら3つのプロジェクトは、東南アジアと日本という関係だけでなく、東南アジア域内のお互いの歴史・政治・社会・文化の中に幾重にも張りめぐらされた関係性のなかで、美術活動に関わる若い世代のキュレーターが、様々な課題について、共通性と違いを認識し、「他者」(Others)としてではなく、「われわれ」(We)の課題として捉えることができるか、その状況をどのようにつくり上げるのかを模索してきたプロセスでもありました。東南アジアでの試みを終えて、日本において開催する協働事業は、東南アジアと日本のキュレーターが共同企画した「キュレーターズ・フォーラム2018 ― 新たなエコロジーの想像に向けて」[と、山口情報芸術センター〔YCAM〕と共催で実施する展覧会「呼吸する地図たち」です。これまでの事業のプロセスと成果を国内でお披露目する機会として、両事業をご案内するとともに、みなさまのご参加をお待ちしております。

国際交流基金アジアセンター

In the last five years, The Japan Foundation has organized a series of collaborative projects with the next generation of curators based in Southeast Asia and Japan: “Media/Art Kitchen” (2013-14); “Run & Learn” (2014-15); and “Condition Report” (2015-17). These projects have involved processes in which the young curators explore issues that are both common and different amongst them, not confining themselves to the context of Southeast Asia / Japan relationship, but reaching out to a broader and multi-layered context of history, politics, society, and culture. The whole process has been an attempt for the curators to find their own ways with dealing with the issues as “we,” rather than the “others.” We have now completed the several projects in Southeast Asia and will present two programs in Japan: “Curators’ Forum 2018: Imagining New Ecologies,” a project co-organized by the curators from Southeast Asia and Japan; and “The Breathing of Maps,” an exhibition co-organized by Yamaguchi Center for Arts and Media〔YCAM〕. We would like to take this opportunity to share with you our experiences.

The Japan Foundation Asia Center

〔パネリスト | Panelists〕

「[バネリスト | Panelists]」

アヨス・ブルウォアジ
 インディペンデント・キュレーター、ライター/インドネシア
レオンハルト・バルトロメウス
 rungrupaメンバー、リサーチャー/インドネシア
シャフィアトディナ
 KUNCIメンバー、キュレーター/インドネシア
ビヴァリー・ヨン
 RogueArt 編集者、ライター/マレーシア
マウン・デイ
 アーティスト、詩人、キュレーター/ミャンマー
リサ・イトウ・タパン
 フィリピン大学講師 / フィリピン
ゴー・ヅイー・イン
 シンガポール国立美術館アシスタント・キュレーター/シンガポール
セレーネ・ヤップ
 インディペンデント・キュレーター/シンガポール
ヴァーバート・プリチャーノン
 インディペンデント・キュレーター/タイ
ビル・グエン
 The Factory Contemporary Arts Centre キュレーター/ベトナム
レー・トアン・ウエン
 インディペンデント・キュレーター/ベトナム
崔敬華
 東京都現代美術館キュレーター/日本
堀内奈穂子
 アーツイニシアティヴウキョウ〔AIT〕キュレーター/日本
熊倉晴子
 森美術館アシスタント・キュレーター/日本
白木栄世
 森美術館ラーニング・キュレーター/日本
西田雅希
 インディペンデント・キュレーター/日本
長谷川新
 インディペンデント・キュレーター/日本

Ayos Purwoaji
 Curator, Writer / Indonesia
Che Kyongfa
 Curator, Museum of Contemporary Art Tokyo / Japan
Goh Sze Ying
 Assistant Curator, National Gallery Singapore /Singapore
Hasegawa Arata
 Independent Curator / Japan
Horiuchi Naoko
 Curator, Arts Inisiative Tokyo〔AIT〕 / Japan
Kumakura Haruko
 Assistant Curator, Mori Art Museum / Japan
Le Thuan Uyen
 Curator / Vietnam
Leonhard Bartolomeus
 Researcher, Member of ruangrupa / Indonesia
Maung Day
 Artist, Poet / Myanmar
Bill Nguyen
 Curator, The Factory Contemporary Arts Centre / Vietnam
Nishida Maki
 Independent Curator / Japan
Vipash Purichanont
 Assistant Curator, Thailand Biennale Krabi 2018 / Thailand
Selene Yap
 Independent Curator / Singapore
Shiraki Eise
 Associate Curator of Learning, Mori Art Museum / Japan
Syafiatudina
 Curator, Member of KUNCHI Cultural Studies Center / Indonesia

Lisa Ito-Tapang
 Instructor, College of Fine Arts, University of the Philippines
Beverly Yong
 Writer/Editor of RogueArt / Malaysia

キュレーターズ・フォーラム2018：新たなエコロジーの想像に向けて

「[バネリスト | Panelists]」

「Media/Art Kitchen」,「Run& Learn」,「Condition Report」という3つのプロジェクトは、テーマを設定し、ワークショップ、調査、ディスカッション、展覧会を組み合わせた構造を持ち、協働を通じてネットワークを構築し、連帯感を醸成し、参加者が事業とともに展覧会づくりの経験を充実していくというものでした。さらに開催地もこれまでのようにジャカルタ、バンコクといった大都市だけでなくキュレーターが実際に住むベナン、コタキナバル、スマラン、チェンマイなど、地方都市での事業展開を試みました。その過程において多くの発見と収穫がありました。文化と社会現象に敏感な東南アジアのアーティストやキュレーターたちは、現実を真摯に受け止め、社会と関わっていきます。近年特徴的なのは、地域の豊かな文化資源の見直しとコミュニティに根ざした発想、脱植民地と国民国家形成の歴史と従来の国別美術史に対して再検証しようとする意欲的な試み、表層的なグローバル化への警鐘と自国のアートシーンを変革しようとする積極的な取り組みなどです。本フォーラムでは、これらの事業に参加したキュレーターに新しいメンバーを加えて、さまざまな環境において、キュレーターとはどのような役割なのか、美術活動を通じてなにをめざすのか、その公共性をどのように担保するのかなどについて、1.パブリック、2.歴史、3.教育という3つのセッションを設定して議論していきます。お互いの現場からの経験知を共有し、問題提起と議論を通じて2018年現時点における現代美術をめぐるキュレーションの課題を明らかにするとともに、状況をよりよい方向に改革していくためのアイデアを探っていきます。

「[バネリスト | Panelists]」

The three collaborative projects, “Media/Art Kitchen,” “Run & Learn,” and “Condition Report,” each had multilayered structures integrating theme selection, workshops, research, discussions, and exhibitions, combined with aspects of building networks, fostering solidarity, and developing the participants’ exhibition-making experience. The projects were held not only in major cities like Jakarta and Bangkok, but also in the regional cities where the curators actually lived, such as Penang, Kota Kinabalu, Semarang and Chiang Mai. There were many discoveries and accomplishments over the course of this process. The artists and curators of Southeast Asia who are sensitive to cultural and social phenomena take their realities seriously and will continue their engagement with society. The past years have seen the reevaluation of the rich cultural resources of the region and the spread of community-based thinking; ambitious attempts to reexamine histories of decolonization and nation building as well as traditional models of national art history; and initiatives for warning against superficial globalization and transforming local art scenes. Adding new participants alongside those who took part in the previous projects, this forum will address topics such as how to define the role of the curator, what art activities should seek to achieve, and how to guarantee the openness of such programs. The forum is divided into three themed sessions: (1) Public, (2) History, and (3) Education. Through the exchange of experiential knowledge, the raising of critical issues, and discussion, the forum will investigate ideas for improving conditions for art in the region while also clarifying the tasks for curation in contemporary art at this moment in 2018.

「[申込方法] 締切：10月10日〔水〕

必要事項を明記の上、件名を「キュレーターズ・フォーラム2018」としてお申込みください。E-mail: jfac_visual_arts@jpf.go.jp 必要事項：参加希望日 | 氏名(フリガナ) | 所属/肩書き | 電話番号 | E-mail アドレス

「[To sign up] Please send the following information by e-mail by October 10 (Wed.), 2018. E-mail: jfac_visual_arts@jpf.go.jp Name | Desired date | Affiliation/ Occupation | Phone number | E-mail address

「[To sign up] Please send the following information by e-mail by October 10 (Wed.), 2018. E-mail: jfac_visual_arts@jpf.go.jp Name | Desired date | Affiliation/ Occupation | Phone number | E-mail address

お問い合わせ：国際交流基金アジアセンター〔担当：古市、杉田〕

Tel: 03-5369-6140 | Fax: 03-5369-6141 | E-mail: jfac_visual_arts@jpf.go.jp

For Inquiries: The Japan Foundation Asia Center〔Y. Furuichi〕

Tel: 81-3-5369-6140 | Fax: 81-3-5369-6141 | E-mail: jfac_visual_arts@jpf.go.jp

〔プログラム | Program〕

第1日目 | セッション1

10月17日〔水〕 14:00-17:00
パブリック

キュラトリアルな実践は、「パブリック(公共/性)」の想像、もしくはその希求によって形づけられると言えます。しかし、現代美術がその多様な提示方法や関わり方を通じて、より幅広い社会階層へと働きかけるにつれ、「パブリック」という言葉はより複雑な意味合いを含むこととなります。このセッションでは、組織、コミュニティ・ベースを問わず、キュラトリアルな実践において「パブリック」を「形成する」ことの意味や可能性について考えます。大規模な美術組織において、単一的な主体の集合という近代的なパブリックの概念を乗り越えることはできるのでしょうか。インディペンデントな実践、もしくはコミュニティ・ベースのプロジェクトにおいて、社会的変化をもたらす新たなパブリックと、それを織りなすエージェンシーを想像し、形成することはどのように可能なのでしょうか。

モデレーター | 崔敬華＋堀内奈穂子

発表 | ゴー・ヅイー・イン、アヨス・ブルウォアジ、マウン・デイ、セレーネ・ヤップ、熊倉晴子

「[バネリスト | Panelists]」

第2日目 | セッション2

10月18日〔木〕 14:00-17:00
歴史

歴史は、それが美術史的であれ社会政治的観点であれ、多くの美術制作における魅力的な出発点となっています。それぞれの事象が互いに関係し合い、絶えず協議され、再定義され、現代的なアイデンティティや儀式、価値の中でそのあり方を問われているようです。アーティストやキュレーターの視点がどのように歴史を作り、あるいはそれを再定義してゆくことができるか。言い換えれば、どのように歴史は形作られ、文脈化され、歴史的/現代的な断片として解釈されるのか。セッション2では、歴史という概念に関するいくつかの実践を通じて、これらの問題や多様な形式における視覚化について焦点を当て、議論を行います。**モデレーター** | ビヴァリー・ヨン＋崔敬華**発表** | ヴァーバート・プリチャーノン、リサ・イトウ・タパン、レー・トアン・ウエン、長谷川新、西田雅希

「[バネリスト | Panelists]」

第3日目 | セッション3

10月19日〔金〕 14:00-17:00
教育

美術の表現の拡張や、特定のコミュニティや歴史、文脈に着目したキュレーションの手法が多様化する中で、教育をはじめレジデンス、出版、アーカイヴの構築、トークなど、展覧会に関連したプログラムづくりもより活発になっています。幅広い鑑賞者に向けて学びの場を作ることはいまや、展覧会とそれを取り囲む社会や政治などの文脈と一緒に考える上で、不可欠な要素であると考えられます。美術は、様々な知識と結びつきながらどのような対話や議論を生むことができるのでしょうか。また、それを享受する側は、どのような知識を美術の学びから得たいと思っているのでしょうか。このセッションでは、様々な美術の教育やラーニングの場づくりを行う美術館やアーティスト・コレクティブ、アートスペースなどの考えを紹介しながら、新たな美術の学びについて考察します。

モデレーター | 堀内奈穂子＋ビヴァリー・ヨン

発表 | シャフィアトディナ、ビル・グエン、レオンハルト・バルトロメウス、白木栄世

―

全体のまとめ

―

―

「国際交流基金アジア美術関連アーカイヴ」のページができました！1990年から現在に至る国際交流基金のアジアとの美術交流事業が閲覧できます。

| **日本語** | http://www.jpf.go.jp/j/publish/asia_exhibition_history/index.html

The Japan Foundation Asian Art Archive is now available online!

You can search and access archive material of all the programs on Asian art from 1990 onwards.

| **English** | http://www.jpf.go.jp/e/publish/asia_exhibition_history/index.html

―

第1日目 | セッション1

October 17〔Wed.〕 14:00 –17:00
Public

Curatorial practice is shaped by the imagination of or desire for a public. But the term public has taken on increasing complexity as contemporary art attempts to reach out to broader ranges of social strata through different modes of presentation and engagement. This session reflects on the potentiality and significance of *shaping* publics in both institutional and community-based practices. Is it possible for curatorial practices in larger art institutions to challenge the modernist idea of the public as a homogeneous mass of subjects? How can independent, community-based projects imagine/formulate new publics and their agency for social change? **Moderators** | Che Kyongfa + Horiuchi Naoko **Speakers** | Goh Sze Ying, Ayos Purwoaji, Maung Day, Selene Yap, Kumakura Haruko

「[バネリスト | Panelists]」

Day 2 | Session 2

October 18〔Thu.〕 14:00 –17:00
History

Viewed from both art historical and sociopolitical perspectives, history offers a fascinating departure point for many artistic productions. Historical events are often seen as interdependent, and are constantly being negotiated, redefined, and challenged in relation to present identities, rituals, and values. How do artists and curators view the making and remaking of history? In other words, how do they process, contextualize and interpret historical/contemporary references? This discussion highlights some existing trajectories of curatorial work concerning the conception of history, the awareness of issues of speaking for and/or categorizing others, as well as the visualization of such issues in different forms. **Moderators** | Beverly Yong + Che Kyongfa **Speakers** | Vipash Purichanont, Lisa Ito-Tapang, Le Thuan Uyen, Hasegawa Arata, Nishida Maki

―

Day 3 | Session 3

October 19〔Fri.〕 14:00 –17:00
Education

The diversification of artistic practices and new approaches in curatorial activities that involve communities or reflect specific histories and contexts has resulted in the expansion of related programming such as educational events, artist and curatorial residencies, publications, archive making, and talks. Creating learning platforms for diverse audiences is becoming a core aspect in connecting exhibitions with broader social and political contexts. What kinds of debate and dialogue in art can we develop with other fields of knowledge? And what kinds of knowledge do audiences expect to obtain from education through art? This session aims to discuss alternative models of art education/learning programs organized by museums, artists collectives, and alternative spaces. **Moderators** | Horiuchi Naoko + Beverly Yong **Speakers** | Syafiatudina, Bill Nguyen, Leonhard Bartolomeus, Shiraki Eise

―

Wrap-up

―

Imagining New Ecologies